

3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Академик А.А. Шахматов «Труды комиссии по истории Академии наук СССР». – Вып. 3. – М.-Л., 1947.
4. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Наука, 1972. – 289 с.
5. Новицкая, В. В. Семантическое поле количества / В. В. Новицкая // Семантические категории языка и методы их изучения: Тезисы докладов. – Уфа, 1985. – Ч. II. – С. 63-64.
6. Родионова С. Е. Интенсивность и ее место в ряду других семантических категорий / С. Е. Родионова // Славянский вестник. – 2004. – Вып. 2. – С. 303-308.

Решетарова И. В.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ (на материале поэтических текстов О. Мандельштама)

***Аннотация.** В статье анализируются основные проблемы, возникающие в процессе перевода поэтических текстов на материале поэтических произведений О. Мандельштама и их переводов на английский язык.*

***Ключевые слова:** перевод, поэзия, интертекстуальность.*

PROBLEMS OF LITERAL TRANSLATION OF POETRY (based on poetic texts by O. Mandelstam)

***Summary.** The article analyses the main problems arising in the process of poetic texts translation. The analysis is based on O. Mandelstam's poetry both in Russian and translated into English.*

***Keywords:** translation, poetry, intertextuality.*

Вопросам поэтического перевода, как отдельного и особо сложного вида художественного перевода, учёными давно уделяется пристальное внимание. В разное время его особенности рассматривались И.С. Алексеевой, Н.И. Балашовым, Л.С. Бархударовым, Н.А. Заболоцким, А.Н. Леонтьевым, О.В. Науменко, И.Я. Померанцевым, А.Д. Швейцером, Е.Г. Эткиндром и др. Среди множества работ выделяются фундаментальные труды поэтов-переводчиков В. Брюсова, М. Лозинского, С. Маршака, В. Набокова, Б. Пастернака, М. Цветаевой, К. Чуковского. Тем не менее, проблема перевода поэтических произведений по-прежнему

остаётся актуальной как в русле теоретических, так и прикладных исследований.

Так, А.Н. Леонтьев, например, отмечает связь нерешённых вопросов «... с развитием новых подходов и методов перевода, и с переосмыслением действительности через призму вечных поэтических ценностей, которая всякий раз для переводчика открывается по-новому» [2, с. 50]. Автор связывает возникающие сложности с контекстом времени, «ставящего переводчика в ситуацию экзистенциального художественного выбора, требующего от него не только раскрытия своих возможностей, но и сохранения целостности художественного мира автора оригинала и его преобразования в новую гармоническую реальность» [там же]. Иными словами, к поэтическому переводу с каждым годом предъявляются все более и более строгие требования.

С.Я. Маршак называл перевод поэзии «высоким и трудным искусством». Поэт писал о проблемах художественного перевода следующее: «Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных – положения. Первое. Перевод стихов невозможен. Второе. Каждый раз это исключение. Прочитав перевод из Гейне, из Шиллера, Горация или Расула Гамзатова, читатель должен быть уверен, что он и в самом деле прочел стихи Гейне, Шиллера, Горация и Расула Гамзатова, что поэт-переводчик донёс до него подлинные мысли и чувства поэтов, не утерев ничего главного, основного, существенного. < ... > Важнее всего передать подлинный облик переводимого поэта, его время и национальность, его волю, душу, характер, темперамент» [3, с. 65].

Специфика поэтического перевода в значительной степени зависит от особенностей поэтического текста, обладающего помимо собственного смысла специальной «затекстовой» информацией, прячущейся за словами, выстроенными таким образом, чтобы у читателя возникали определённые ассоциации, пробуждались эмоции. Работая с поэтическим текстом переводчику необходимо суметь предельно точно сохранить авторскую стилистику. Однако практики перевода (см. напр. Романенко, 2017 [7]) подчеркивают, что в процессе перевода неизбежны такие препятствия, как расхождение систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также их фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур. Таким образом, переводчик сталкивается с дилеммой: сохранить языковую норму и достичь эквивалентности текста перевода тексту оригинала, или приложить все усилия к тому, чтобы суметь отразить эмоционально-эстетическое содержание произведения с минимальными потерями.

Обращаясь к творчеству О. Мандельштама, отметим, что он занимает важное место в русской поэтической традиции.

Исследователи лирики О. Мандельштама (см. напр. Ревякина, 2006 [6]) подчёркивают, что стихотворения поэта наполнены различными цитированиями и аллюзивными отсылками к другим текстам мировой литературы, что делает эти произведения в значительной мере интертекстуальными. Явление интертекстуальности находится в поле зрения критиков и литературоведов уже более полувека, и до сих пор вокруг него идут дискуссии. А в ключе решения проблем художественного (и в частности поэтического) перевода к этим дискуссиям подключаются и переводчики.

Под интертекстуальностью произведения обычно понимается непосредственное упоминание в нём имён или неявных аллюзий к объектам, процессам и событиям внетекстовой реальности. Это могут быть географические названия, литературные реминисценции (или так называемое «цитирование без кавычек»), рядовые бытовые реалии. Также сюда относится упоминание произведений искусства, исторических, социально-политических и/или научных фактов, событий и личностей.

В творчестве О.Э. Мандельштама частотны отсылки к А.С. Пушкину (например, к поэме «Руслан и Людмила»), а заглавие своего первого сборника «Камень» сам поэт объясняет отсылкой к Ф.И. Тютчеву (к стихотворению «С горы скатившись, лёг в долине»). Исторические личности из иных культур привлекаются в его произведения и становятся участниками современных автору событий (например, стихотворение «И Шуберт на воде, и Моцарт в птичьем гаме...»). В стихах Мандельштама обнаруживаются и образы античной мифологии: Афродита, Юдифь и Олоферн, Дионис и Елена, Гомер и др.

Принципы переводческого поведения при работе с данными «проблемными отрезками» были довольно тщательно сформулированы Юджином Найдой – количество изменений, вносимых переводчиком в текст с целью сделать его более понятным для читателя перевода, должно быть минимальным [4]. Учёный объясняет свои выводы тем, что при чтении любого текста читатель привык обращаться к различного рода справочникам, сноскам и примечаниям, столкнувшись с тем или иным специфическим термином. И тем более естественно предположить, что он будет обращаться к ним при чтении переводного текста.

И.С. Алексеева сформулировала основные требования сохранения компонентов стихотворной формы и системы образов, назвав правильную передачу поэтической формы стихотворного произведения важнейшей задачей переводчика. Так, по мнению учёного, переводчику необходимо стремиться: во-первых, сохранить размер и стопность; во-вторых, сохранить каденцию (поскольку замена женской рифмы на мужскую изменит музыкальную

интонацию стиха); в-третьих, сохранить тип чередования рифм соответственно роду произведения; в-четвёртых, сохранить полностью либо в основном звукопись, а также количество и место лексических и синтаксических повторов. Далее, согласно И.С. Алексеевой, нужно найти близкий аналог системе стихосложения оригинала и, наконец, постараться адекватно передать средства выражения системы образов (стилистические, синтаксические, морфологические и т. д.) [1, с. 186]. Выходит, что переводчик должен практически перевоплотиться в автора, имитируя его поэтическую индивидуальность – манеру и язык, интонации и ритм, и при этом сохранить нормы языка перевода.

Однако на практике и «во-первых», и «во-вторых» представляют недоужинные проблемы при переводе с русского языка на английский в целом и при переводе произведений О. Мандельштама в частности. Происходит это в силу того, что после первой мировой войны англоязычная поэтическая практика отказалась от правильного размера и рифмы, которые стали восприниматься как отжившие и даже фальшивые и лицемерные на фоне военного и послевоенного кризиса [5]. Безусловно, размер и рифма не исчезли безвозвратно, однако сфера их применения значительно сузилась. Они перестали восприниматься читателем как «ожидаемая форма» серьёзного стихотворного произведения. Такая же участь постигла и витиеватые слова высокохудожественного стиля – сейчас они могут использоваться только как средство достижения комического эффекта.

Подытоживая, отметим, что в условиях межкультурной коммуникации высказывание С.Я. Маршака о невозможности перевода поэзии, при всём уважении к мнению поэта, должно утратить категоричность. Перевод поэтического текста производился и, несмотря на ряд сложностей, которые всякий раз как в первый приходится решать переводчику, взявшемуся за него, будет производиться. При избрании методов поэтического перевода на ключевых позициях остаются: сохранение национально-этнического колорита; сохранение «духа» и времени произведения; достижение эквивалентности без утраты образности перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Леонтьев, А. Н. Особенности поэтического перевода / А. Н. Леонтьев // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – № 1. – 2010. – С. 50-57. – [Электронный

- ресурсе]. – Режим доступа : <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v1/10.pdf> (дата обращения: 01.02.2021).
3. Маршак, С. Я. Портрет или копия? (Искусство перевода) / С. Я. Маршак // Собрание сочинений в 4-х томах. – Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). – М. : Правда, 1990. – 453 с.
 4. Найда, Ю. А. К науке переводить / Ю. А. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Под общ. ред. В. Н. Комиссарова. – М. : Высшая школа, 1978. – С. 114-137.
 5. Озерс, Эвалд. Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык (Пер. Д. Кузнецовой) / Э. Озерс // Небольшая статья о проблемах перевода русской поэзии на английский язык. [Электронный ресурс]. – Kalaus. – Режим доступа : <https://kalaus.livejournal.com/10196.html> (дата обращения: 16.02.2021).
 6. Ревякина, Т. Л. Интертекстуальность как средство формирования семантики поэтического текста (на материале стихотворений О. Мандельштама) / Т. Л. Ревякина // Научный вестник Воронежск. гос. архитектурно-строительн. ун-та. – Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Вып. 1. – Воронеж, 2006. – С. 32-39.
 7. Романенко, Е. А. Проблемы перевода поэтических текстов / Е. А. Романенко // Наука и образование сегодня. [Электронный ресурс]. – 2017. – № 8 (19). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-poeticheskikh-tekstov>. (дата обращения: 01.02.2021).

Решетарова И. В., Коваленко Ю. Э.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале экранизации романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин»)

***Аннотация.** В статье отражены результаты анализа способов передачи заимствований в аудиовизуальном переводе. Материалом исследования послужила экранизация романа Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» в оригинале и переводе. Исследование показало, что в отличие от перевода художественного произведения, где переводчики обращались к методам транскрипции, калькирования и использования латиницы, в переводе кинофильма преобладают методы калькирования и использования латиницы.*

***Ключевые слова:** заимствования, методы перевода, транскрипция, калькирование, использование латиницы.*